



ORGANIZACIÓN MEXICANA DE TRADUCTORES, A.C.  
CAPÍTULO OCCIDENTE

# CONFERENCIA “DIFERENCIAS ORTOTIPOGRÁFICAS ENTRE EL INGLÉS Y EL ESPAÑOL”

**Sábado 4 de octubre de 2008**

Así como la ortografía es la disciplina que enseña el uso correcto de las letras, la ortotipografía da normas para el uso correcto de los signos de puntuación. Muchas veces, los traductores y diseñadores gráficos y editoriales aplican las reglas de una lengua a otra, con lo que reducen la calidad del documento traducido. Esta conferencia explicará las diferencias entre el inglés y el español en cuanto a régimen ortotipográfico y explicará algunos de los errores más frecuentes.

Impartido por: Jorge de Buen Unna, autor del *Manual de diseño editorial*, caricaturista, diseñador gráfico, diseñador editorial y tipógrafo.

Horario: 4:00 - 6:30 p.m

Lugar: Organización Mexicana de Traductores  
Av. Vallarta 1525 Despacho 304  
Colonia Americana  
Guadalajara, Jalisco, México  
Tel: 3124-0236 Fax: 3124-0237

Costo: \$200.00 (miembros de la OMT y ATIMAC)  
\$350.00 (público en general)

Nota: Este taller aporta tres puntos de educación continua para los traductores certificados por la ATA.

## Reseña biográfica

Jorge de Buen Unna nació en la ciudad de México en 1956. Estudió Diseño para la Comunicación Gráfica en la Universidad Autónoma Metropolitana. Trabajó como caricaturista y diseñador gráfico en Canal Once, Canal Trece, el Instituto Mexicano de Televisión y Televisión Mexiquense. De 1986 a 1994 dirigió en la ciudad de México su propia compañía de diseño gráfico. Desde 1994 radica en la ciudad de Tijuana, donde presta sus servicios para Grupo Caliente, una corporación internacional dedicada al entretenimiento con apuestas. Ha dado clases de televisión y tipografía en las universidades Intercontinental e Iberoamericana (México y Tijuana), respectivamente. También ha impartido muchos cursos y conferencias sobre tipografía, ortotipografía y diseño editorial en varias universidades e instituciones educativas de México, Argentina, Brasil, Chile, Canadá y los Estados Unidos. Ha recibido varios reconocimientos internacionales por su trabajo en la televisión, así como por su desempeño como caricaturista, diseñador gráfico, diseñador editorial, tipógrafo y director artístico. Entre sus obras destacan multitud de artículos y el libro Manual de diseño editorial (Santillana, 2000). Ha diseñado algunas fuentes tipográficas, entre ellas, la unna romana, selección del jurado de la primera Bienal Letras Latinas. En sus tiempos libres escribe, corrige, traduce y diseña libros. Es miembro de la Asociación Tipográfica Internacional (ATypI), y fundador de Imprimatvr (<http://imprimatvr.com/>), una corporación internacional que reúne a traductores, correctores, técnicos editoriales y otros profesionales de la palabra escrita.

## Diferencias ortotipográficas entre el inglés y el español

Cualquier traductor sabe mantenerse alerta ante los falsos amigos. Sin embargo, en el mundo de la ortotipografía los falsos amigos se pasean con total desenvoltura. Como la ortotipografía es una especialidad un tanto llosa, llena de recovecos y rincones poco explorados, es natural que los escritores, traductores y editores se acojan a lo que se usa en las lenguas de mayor prestigio, y el inglés es probablemente el idioma que tiene el mejor cartel. Sin embargo, el español es un idioma viejo y macizo, de lustrosa tradición editorial, y en ese sentido no le va a la zaga a ninguna otra lengua del mundo.

Los grandes idiomas de la Europa continental se han entremezclado durante siglos debido a sus muchos puntos de contacto. Particularmente en la ortotipografía, el español, el francés y el italiano tienen hoy muchas más similitudes que diferencias. Sin embargo, las naciones británicas fueron terrenos propicios para que las lenguas insulares tuvieran singularidades en su desarrollo. El aislamiento propició que la escritura en Irlanda produjera innovaciones que hubieran sido impensables en una Europa donde los letrados, adscritos al clero conservador, mantenían al latín hablado y escrito en un compartimiento estanco. Ligeramente apartado del resto de Europa, el inglés desarrolló también tenues diferencias ortotipográficas.

Al pasar a América, el inglés encontró un nuevo y aislado caldo de cultivo donde desarrollar otras novedades y acentuar cada vez más sus diferencias con respecto a la lengua madre. El español también recibió influencias en el Nuevo Continente, pero quizás por el absoluto dominio religioso, político y económico de los españoles peninsulares, la ortotipografía, que es lo más esotérico de la lengua, se mantuvo muy apegada al patrón europeo. A falta de una institución normativa, el inglés sigue transformándose y, en ocasiones, apartándose de lo que es usual en otras lenguas.

Las escrituras nacionales, en nuestros días, son el resultado de mezcolanzas, combinaciones, influencias y otras afortunadas promiscuidades. El español, por ejemplo, absorbió durante siglos la cultura ortotipográfica de Francia, así como la absorbe hoy del inglés. Pero, por más que estas influencias lleguen a ser provechosas a la larga, es necesario agrupar el ganado, o vamos a terminar por no entendernos. Esta charla servirá para que los traductores, escritores y editores reconozcan algunas de las diferencias ortotipográficas que existen entre estos dos riquísimos y muy respetables idiomas.

FUENTE: <http://www.ata-spd.org/CongresosSPD/LasVegas2006/ponentes.htm#deBuen>